

EL AZAR APRISIONADO. MELUSINE/NEBULEUSE Y LA VUELTA DE LAS HADAS: DE *LA RÉGION DU COEUR* A *LE TRAITÉ DES FÉES* CON FERNAND DUMONT

*Por Lourdes Terrón Barbosa**
Universidad de Valladolid



Lourdes Terrón Barbosa

"Translucide
elle repose
parmi les pièges de la nuit"

Fernand Dumont., *La grande nocturne*
A mi amiga Patricia Pareja, por creer en las Hadas

0. PROLEGÓMENOS. DEL ARQUETIPO AL MITO

Uno de los centros de interés privilegiados en las búsquedas realizadas por los escritores surrealistas ha sido el imaginario femenino. Musa, símbolo de la naturaleza celeste y divina, la mujer aparece tipificada bajo diversas formas, omnipresente. Nuestro objetivo en esta comunicación será situar el papel que desempeña en el imaginario poético del escritor Fernand Dumont y analizar,

posteriormente, qué rasgos y características perfilan el arquetipo que el poeta integra a lo largo de las obras que a ellas ha consagrado. Es en *La région du coeur*¹, texto escrito en 1935, donde expresa por antonomasia el sentimiento de soledad que le acompañará hasta el resto de sus días, a sabiendas de lo difícil que es para cualquier

1 DUMONT, Fernand (1939). *La région du coeur*. Mons, éditions du Groupe Surréaliste en Hainaut. Existe una edición posterior, Blampain, Daniel (1985). *Fernand Dumont. La région du coeur*, Bruxelles, Labor, Coll. "Espace Nord", de más fácil acceso. No obstante, manejaremos a lo largo de la presente comunicación la primera edición.

mujer responder al absoluto que sus exigencias imponen. El amor intenso, la idealización sin límites, la adoración profunda se dan aquí su cita, marcando el ritmo poético, características que nos permitirán trazar un perfil del imaginario femenino entre los diferentes arquetipos existentes².

1. FERNAND DUMONT Y LE TRAITÉ DES FÉES

En 1942, gracias a la ayuda de Marcel Mariën, Fernand Dumont publica en Amberes *Le traité des fées*³. Dedicado a su hija Françoise, constituye una obra sin parangón en la literatura surrealista. Escrita en prosa, con un estilo límpido y claro, el poeta establece una verdadera sistematización de las diferentes hadas que habitan el imaginario de sus versos, constituyéndose en un etnólogo de este universo maravilloso. Cada capítulo del libro describe una característica específica de las mismas: *Du parfum des fées, Des moeurs des fées. De l'invulnérabilité des fées, De l'invisibilité des fées, Du sein des fées*: "Leurs pointes, légèrement usées, ont la nuance des nuages que les feux du couchant colorent d'un dernier rayon de désir. C'est l'aube ou le crépuscule.

2 Al hablar de arquetipo nos acogemos a la definición de Jung, Carl Gustav (1983). *Símbolos de transformación*. Barcelona, Paidós, cuando afirma que son: "Formas universalmente existentes y heredadas cuyo conjunto constituye la estructura de lo inconsciente". Entendemos pues el arquetipo como el principio formal de las estructuras del inconsciente colectivo. Ahora bien, si existe en el hombre cierta disposición innata a la formación de representaciones o de estructuras universales que serían las configuraciones del inconsciente colectivo, debemos diferenciar bien el arquetipo de la representación o imagen arquetípica, en muchos casos símbolo. El arquetipo se presenta como una constante humana universal, mientras que el símbolo es un hecho potencial que puede actualizarse dentro de los límites de un contexto dado. El arquetipo es siempre, de todos modos, un símbolo potencial y su núcleo dinámico está en todo momento dispuesto a actualizarse y a aparecer como un símbolo. Principio de la estructura del inconsciente colectivo es el principio formal de la constancia "Imagen preconsciente" o "Imagen arquetípica". Esta constancia puede dar nacimiento a diferentes formas sensibles. Los símbolos, que encontramos siempre y en todas partes, ya sea de una manera definida, en los mitos y cuentos de todos los países y de todos los tiempos, o en los documentos más antiguos que tratan sobre la alquimia, o bien, de una manera inconsciente, en los símbolos oníricos, las visiones, los delirios patológicos, así como en ciertas ensoñaciones diurnas. En tal

perspectiva, el arquetipo se presenta como una forma vacía o un molde que puede llenarse en un momento dado con un determinado contenido simbólico. Como tendremos ocasión de comprobar, en la poesía de Fernand Dumont, los símbolos se integran también en arquetipos, en redes de analogías y de imágenes temas. A medida que vamos penetrando en la relación existente entre el símbolo y la literatura, el poeta une y mezcla imágenes simbólicas, alusiones culturales y referencias arquetípicas, siendo consciente de que ya no existe diferencia de naturaleza sino solamente de grado entre el símbolo, los arquetipos y las imágenes. En la misma línea. Pierre Albouy califica a las metáforas de "racourcis de symboles" y ve en los arquetipos una forma de metáfora "sous une comparaison parfaitement achevée, et en outre, prise au sérieux".

3 DUMONT, Fernand (1942). *Le traité des fées*. Anvers, Ça ira.

On ne sait plus. L' air est parfumé de chants d' oiseaux. La rosée brille dans l' herbe folie, Il est tard, beaucoup trop tard pour partir...Les seins des fées, ce sont les perles du coeur" ⁴, o *Des habitacles des fées*: "A peine y pénètre-t-on que les bruits odieux du monde cessent de se faire entendre. Rien que de très odieux du monde cessent de se faire entendre. Rien que de très simple pourtant, mais de si parfaitement agencé que le moindre désir trouve à s' y satisfaire. Ce qui, partout d' ailleurs, tiendrait du prodige est ici naturel. Silencieuses, des mains fines vont et viennent comme des oiseaux dans l' air limpide, qui remplissant un verre, qui tisonnant le feu de buches, qui encore ouvrant le livre à la page désirée. La fenêtre donne sur un ciel parfaitement lisible. Ce qu' on fait, ce qu' on fera s' y inscrit en signes mouvants d' une étonnante clarté. La vie, les hommes, le monde ne sont plus que des choses lointaines, si lointaines qu' on les devine à peine entre deux bouches, à l' extrême horizon du souvenir. On n' en finira pas de goûter à ces merveilles, de toucher ces miracles. Il faut pourtant prendre congé, quitter ces lieux de douceur. Au dehors, la pluie claire de l' espoir n' attend que ma venue pour pétiller sur mes cheveux." ⁵

Como en los cuadros de Caspard-David Friedrich o de Daniel González⁶, el paisaje se transforma en silencio, maravilla y deseo y todas las hadas sincretizan la imagen del hada por excelencia de las búsquedas surrealistas, Mélusine.

2. TIPOLOGÍAS ARQUETÍPICAS DE LO FEMENINO: LA MUJER HADA

El surrealismo ha propuesto una nueva versión del tema de lo eterno femenino y ha pretendido hacer de ello uno de los elementos esenciales de una nueva mitología. Fernand Dumont reivindica en este ámbito la herencia romántica. Muestra como aparece "Une figure tout autre de la femme, unique et nécessaire, incarnant toutes les beautés du monde à l' orée d' un temps qu' on devine contempteur des âmes, porteuse de toute lumière."⁷

Esta idea prevalece como herencia del romanticismo alemán y francés: Novalis, Hölderlin, Kleist, Nerval, Vigny, Stendhal, Baudelaire y en el siglo XIX escritores como Huysmans y Jarry.

El reconocimiento, pues, del papel redentor de la mujer se sitúa en epicentro de las humanidades surrealistas. Casi toda la obra del poeta, desde *La région du coeur* hasta *Le traité des fées* desarrolla este núcleo temático de la mujer elegida, la única capaz de "rédimer cette époque sauvage", desatando una contradicción de

ambivalencia simbólica entre el Eros pagano y el Ágape cristiano. La posibilidad de poseer la verdad "dans

4 DUMONT, Fernand (1942). *Le traité des fées*, Op. Cit, p.11.

5 Ibidem, p.17

6 CERRILLO RUBIO, Lourdes (2000). "Escenarios de una nueva cosmogonía artística: Montmartre visto por Daniel González". *Investigación humanística y científica en La Rioja. Homenaje a Julio Luis Fernández Sevilla y Mayela Balmaseda Aróspide*, 1er. La Rioja, Publicaciones de la Universidad de La Rioja, p.343. De gran interés por la magnífica relación que su autora establece en este artículo con las teorías durandianas del imaginario, pp.341-353.

7 DUMONT, Fernand (1961). "La notion de famille". *Savoir et Beauté*. La Louvière, N°2-3, p.2432.

un âme et dans un corps", abre al hombre una perspectiva infinita sólo comparable a la del amor divino en el cristianismo, de ahí que las hadas posean para el escritor tan grandes poderes.

3. EN BUSCA DE UN MITO NUEVO: MÉLUSINE

El mito del hada Mélusine que domina todo el libro de *Le traité des fées*, y que constituye un arquetipo emblemático del ideal de mujer surrealista aporta una respuesta. Mélusine desaparece definitivamente del castillo de Lusignan volando por la ventana el día en que su marido, el Conde Raymondin descubre su secreto, es una sirena: "La fée du mystère, celle de l' étrange et celle de l' immaculé viendront toujours tresser dans l' ombre une couronne de fraîcheur autour de mon front pâle... Mélusine, qu' elle vienne encore, qu' elle vienne toujours s' asseoir à ma table. Que la contemplation de son regard splendide me donne chaque soir la force et le courage d' abattre ses ennemis. Je ne l'ai jamais tant aimée"⁸.

Observamos sin problemas a través de estas citas qué características convergen en el mito. La mujer aporta en la vida cotidiana banal y desacralizada un secreto, propone un enigma. Está en relación, por su propia naturaleza, con la naturaleza, con las fuerzas cósmicas animales y vegetales que la animan. Escapa a condicionamientos morales y sociales, realiza la ambición constante del surrealismo, de complementarse con el hombre no objetivado, no creado; encarna así el ideal de libertad. A la vez Ariadna, Eurídice, Diotima, Eva, la mujer puede aportarle al hombre experiencias y favores extraordinarios, que espera para hacer más llevadera su vida en la tierra.

4. LOS ATRIBUTOS DE MÉLUSINE EN LA OBRA DE FERNAND DUMONT

4.1 LA MAGIA

Con frecuencia, Fernand Dumont trae a colación las relaciones que existen entre la poesía, que sigue encontrando en la mujer su fuente de inspiración, la gnosis y la magia. En *La région du coeur*, comenta la expresión rimbaldiana "alquimia del verbo", para definir la poesía y sus objetivos y establece la relación que existe entre el surrealismo y la alquimia. En esta búsqueda es la mujer la que ayuda a remontar la imaginación del poeta hasta los orígenes, hasta el Verbo primigenio, unidad de todas las cosas: " J' affirme que rien au monde, rien de ce qu' il m' a été donné de voir, ne m' a tant

rapproché de l' idée de perfection, je veux dire-cela va de soi-de perfection de la vie.

8. DUMONT, Fernand (1942). *Le traité des fées*, Op. Cit, p.164.

Mystérieusement, se dérobait à la curiosité de mes regards, d' incoercibles battements de coeur où la joie se mêlait à l' angoisse et m' oppressaient délicieusement. Rien d' autre, sur cette triste terre, n' aurait pu porter à un si haut degré mes facultés d' exaltation"⁹.

El poeta asegura que la mujer puede desarrollar en el hombre una conciencia más profunda de él mismo y del mundo. Recuerda así la importancia de la cábala, los gnósticos, el zohar y de Eliphas Lévi. Distingue siempre sus a priori espiritualistas, sus ambiciones y aspiraciones consistentes en alcanzar la ascensión al Punto Supremo en el que en confusa unidad todas las cosas se asimilan. Este Punto Supremo es el punto de reconciliación del pensamiento con el mundo, corriente de interpretación esotérica o idealista que deja entrever la relación que existe entre el surrealismo, las ciencias ocultas y la tradición esotérica: "L' eau et le feu se conjurent vertigineusement dans les yeux verts d' une fée"¹⁰, nos contará Dumont.

4.2 LA VUELTA A LA INFANCIA

La mujer conserva latente en la poesía y en la prosa poética de Fernand Dumont el espíritu de la infancia. Ya Baudelaire mantenía que el genio es "l' enfance retrouvée". Exalta a través de su obra los valores de la infancia, pero no se trata de la inocencia que en sí conlleva sino de la ingenuidad. No es parangón de un corazón puro, sino de una mirada nueva lanzada sobre el mundo, tradición que hereda de Breton, del que es un fiel seguidor. De hecho, André Breton en su primer manifiesto surrealista precisa en qué consiste este privilegio: el niño aún no está bajo el peso de ninguna alienación. "L' esprit qui plonge dans le surrealisme revit avec exaltation la meilleure part de son enfance.. .Des souvenirs d' enfance et de quelques autres se dégage un sentiment d' inaccaparé et par la suite de dévoyé, que je tiens pour le plus fécond qui existe. C' est peut-être l' enfance qui approche le plus de vraie vie; l' enfance au-delà de laquelle l' homme ne dispose, en plus de son laissez-passer, que de quelques billets de faveur; l' enfance où tout concourait cependant à la possession efficace, et sans aléas, de soi même. Grâce au surréalisme, il semble que ces chances reviennent. C' est comme si l' on courait encore à son salut ou à sa perte"¹¹.

Así, en apariencia, el ser más indefenso es el más protegido, el más sencillo, el más original. El pensamiento escapa a la lógica, a la objetividad que constituye nuestra visión del mundo real. Achille Chavée explica el genio de Fernand Dumont mediante la persistencia en él del espíritu de la infancia:

"Dumont était un homme-enfant, c'est-à-dire qu' il avait gardé intacte la noyance absolue de l' enfant dans sa propre toute-puissance"¹².

9 DUMONT, Fernand (1985). *À ciel ouvert et Dialectique du hasard au service du désir* in *Fernand Dumont. La région du coeur*. Bruxelles, éd. Labor, Coll. "Espace Nord", pp.139-140.

10 DUMONT, Fernand (1942). *Le traité des fées*, Op. Cit, p.162.

11 BRETON, André (1975). *Manifestes du surréalisme*. Paris, Gallimard, Coll. "Idées".

12 CHAVÉE, Achille. *Lettre à Marcel Mariën*. Bruxelles, Fonds des Musées Royaux des Beaux-Arts.

Las hadas, la "femme-enfant", Mélusine, poseen ya en sí lo que el surrealismo busca en el automatismo y en el azar objetivo, una frescura basada en haber sabido conservar la capacidad de atención y de sorpresa ante el gran misterio del mundo, que es, a menudo, una capacidad de desatención ante la realidad objetiva, de distracción, de absorción en el todo: "L' infinitude de l' âme enfantine préconsciente, dice Jung, disparaît ou se conserve avec elle. C' est pourquoi chez l' adulte, les vertiges de son âme d' enfant sont ce qu' il y a de meilleur et de pire"¹³.

El poeta ha buscado en la creación artística y en su comportamiento cotidiano el verdadero espíritu de la infancia, sus equivalentes o sus sustitutos, que son la ingenuidad y el primitivismo. La prosa que Fernand Dumont consagra a las hadas nos enseña a desaprender, indica el camino hacia una regresión cultural, que debe ser regeneradora. Las pinturas de Dubuffet o los escritos surrealistas de Dumont no habrían sido posibles sin este espíritu.

Apollinaire y los artistas del cubismo habían descubierto ya estas pautas antes que los surrealistas, pero los surrealistas comprendieron lo que aportaban como novedad a la sensibilidad moderna. Existe en Magritte, Miró, Desnos y Gisèle Prassinos, la misma ingenuidad no natural o espontánea, sino sólo connatural al saber. Esta búsqueda sobrepasa el plano estético, es más que un modo de expresión, pues el surrealismo quiere poseer un modelo de la infancia, que es una forma de ser. Lo mismo ocurre con el arte primitivo. Los surrealistas, después de Apollinaire y Picasso se han apasionado e interesado por el arte africano e indio. Fernand Dumont, por ejemplo, poseía en su casa una interesante colección de máscaras. El arte primitivo ha marcado, finalmente, a la pintura y a la literatura surrealistas.

5. DESINTEGRACIÓN Y REINTEGRACIÓN : EL AMOR, VÍA Y SEÑAL DE LAS HADAS COMO AZAR

El amor toma a lo largo de los escritos del poeta una forma verdaderamente iniciática. La mujer, en forma de hada, es la mediadora, la que realizará a la pareja. Dumont ensalza más al hada que al amor y ésta se convierte en el centro de todas sus preocupaciones estéticas. Por ejemplo, *La région du coeur*, *À ciel ouvert*. *Le traité des fées*, son libros que dejan

13 JUNG, Carl Gustav (1977). *L' homme à la découverte de son âme. Structure et fonctionnement de l' inconscient*. Paris, Payot, p.182.

entrever una gran sensualidad, celebran " Cette puissance éternelle de la femme, de cet être auquel, décidément, tout esprit de calcul était à jamais étranger, de cette neige sans tâche"¹⁴. Cuarenta años después, Marcel Lefrancq escribe: "L' évocation de la femme par les surréalistes prend toujours un caractère sacré. La femme est la grande invitée dans l'état de disponibilité lyrique où nous nous plaisons"¹⁵.

La espera de la "elegida", Nébuleuse, Mélusine, como nos enseña *Le traité des fées*, será en sí misma maravillosa. El poeta la siente como una luz: "Il est vrai qu' elles sont si belles, si secrètement parfaites. Rien n' est plus claire, plus limpide, plus transparent que leurs intentions, et c' est toujours en vain qu' on cherchera le plus petit nuage d' arrière-pensée dans le ciel immuablement pur de leur conscience. La fée du hasard, la fée des coïncidences et celle très rare et bouleversante, qui préside aux mystères de la rencontre...qu' elle vienne encore, qu' elle vienne toujours s' asseoir à ma table"¹⁶.

En *À ciel ouvert* analiza esta impresión de revelación inesperada. El hada, la mujer, se manifiesta como ordenadora del deseo, ayudando al poeta a alcanzar y a comprender su destino. Es el elemento tierra el que habla a través de ella. Dumont presenta una tesis que concilia las exigencias de la vida con su visión del amor único. *Le traité des fées* se transforma desde esta óptica en una búsqueda del grial, en la búsqueda ciega de la encarnación del mito de la eterna juventud: "Rigoureuse, volontaire, baignée de lune, voilée de mélancolie, nuancée de rêves, elle vous conduira lentement à travers un dédale de chambres vides jusqu' à ce balcon de désespoir auquel vous vous accouderez en silence pour inspecter d' un long regard les horizons déserts de la pensée. Puis vous sortirez, vous descendrez dans la campagne, et sans rien dire, vous chercherez. Vous chercherez des nuits entières, sans le savoir. Vous serez au delà de la fatigue, au delà du sommeil, vous traverserez des forêts d' insomnie lucide. Vous irez toujours droit devant vous jusqu' à cette grande clairière deserte où, l' oreille contre terre, en retenant son souffle, on peut entendre battre le coeur du silence. Alors, en vous relevant, vous constaterez que vous êtes entouré de Fées"¹⁷.

Podríamos afirmar que se trata de un modo de fe basada en la perfección encontrada en un amor selectivo, en una idealización del ser más allá de las fronteras de la existencia, en una inocencia reencontrada, en un don absoluto y recíproco; es como una estrella que en su curso celeste se fija sobre el ser amado estableciendo con él una constelación y lo identifica con el ritmo del universo.

6. HADAS, AMOR, POESÍA, CREATIVIDAD

Como el poeta nos enseña a través de su obra, el amor permanece, pues,

14 BLAMPAIN, Daniel (1985). *Fernand Dumont. La région du coeur*, Op. Cit, p. 141
15 LEFRANCO, Marcel (1986). "Portrait partial et partiel d' un photographe surréaliste, Michel Lefrancq", *Le surréalisme à Mons et les amis bruxellois (1935-1955)*. Mons, Musée des Beaux-Arts, p.74.

16 DUMONT, Fernand (1942). *Le Traité des fées*, Op. Cit, p. 167.

17 Ibidem, p. 168.

unido a las más altas cimas del espíritu y se constituirá casi en una mística, en una forma superior de conocimiento, especialmente la realización del sexo, siendo ésta la única experiencia capaz de calmar la sed de absoluto y de hacer que el hombre toque el límite de su condición, de alcanzar la iluminación.

En *Le traité des fées*, Fernand Dumont ha dejado descritas las fuentes del amor y de la imaginación. Desde la magia del deseo, las imágenes surgen, también la facultad de invención. El amor provoca el encantamiento de lo cotidiano, por efecto de la imaginación se sitúa en la base de su prosa poética. Es significativo que emplee de nuevo, a propósito del acto sexual, expresiones que en los tratados de esoterismo servían para designar el más alto grado del conocimiento. Como mantiene en *À ciel ouvert*, libro de poemas escrito en 1937:

"La maison de la fée était pleine
de lune La maison de la lune
était pleine de fées

C' était à la mort d' une étoile
C' était à ce point suprême
Où je devais absolument
Sous peine de mort
Aimer mes chemins égarés
Sur les étoiles fixes de tes yeux

On ne me croira jamais
Si je dis
Que c' est toujours pour la première fois
Que je fais l' amour

On ouvrira ce soir un palais de fumée
Où ne seront admises
Que les plus belles possibilités
De la vie
Et d' ailleurs

Nous serons peut-être les seuls
À pouvoir y entrer

Sait-on jamais"¹⁸

Se trata de un amor que se impone prohibiciones para transgredirlas pues es la existencia de lo prohibido y de la eventualidad de la transgresión lo que instituye y funda lo sagrado.

18 DUMONT, Fernand (1937). *À ciel ouvert*. La Louvière, Éditions des cahiers de Rupture, s.p.

La relación entre el deseo, que busca su objeto, y la producción de imágenes a través de la escritura automática, reveladora de las zonas oscuras, son evidentes. Benayoun ha analizado muy bien esta misma constante en Dalí y en Chirico: "L' érotique du surréalisme tend à identifier la dictée du désir à celle de l' inconscient, à faire de l' amour un équivalent de cette métaphore onirique qui est à l' origine de toute création, et par la même à transformer l' acte d' amour en acte démiurgique(...). Ce dépassement illimité de l' être, ce naufrage des références que procure l' extase, le surréalisme l' a situé, puis exprimé en termes obsessionnels dans le vertige automatique"¹⁹.

El poema se transforma en el lenguaje del amor y del deseo: "Tout ce que nous appellons beauté passe par cet amour", dirá Dumont. El acto erótico es, pues, para el poeta la operación soberana por excelencia. Lo transporta más allá del dominio de la percepción, del pensamiento y de la propia acción, poniéndolo en cuestión. Este movimiento mediante el cual el hombre roza y franquea los límites no puede ser más que un movimiento de profanación. El deseo erótico se nutre de la destrucción o de la restauración de la belleza, de la pureza, de la inocencia, del trance, de la danza ritual. Nos situamos, pues, en una tentativa de resacralización del amor.

A MODO DE CONCLUSIÓN. EL LEGADO DE LAS HADAS: LIBERTAD, TRANSPARENCIA Y LUZ

Las hadas, el hada, por excelencia, que habita en el imaginario surrealista de *Le traité des fées*, así como en el resto de la obra analizada del poeta: *La région du coeur*, *Dialectique du hasard au service du désir*, *À ciel ouvert*, a las que también nos hemos referido en distintos momentos, Mélusine, Nébuleuse, que no es más que otro rostro de Mélusine, arquetipo de todas ellas, parecen estar envueltas en el propio misterio de la naturaleza, dotadas de una existencia metafórica. El cuerpo femenino del hada se transforma en la representación mítica de la unidad encontrada, en una convergencia mística del punto supremo, en la imagen nítida de la pureza y del cristal, de la transparencia y de la luz, Mélusine, Nébuleuse, en el símbolo de la "femme-enfant" sur laquelle le temps n' a pas de prise". Es Isis, la diosa que resucita a Osiris, el dios negro; es la joven misteriosa que aparece en el arcano 17 del tarot, símbolo del renacimiento y de la inmortalidad, es el hada. Serpiente hasta la mitad de su cuerpo se mantiene en clara relación con las fuerzas animales de la naturaleza y, en consecuencia, con el poder del subconsciente, pero posee alas, y a través de ellas es también principio de comunicación con los mundos superiores,

19 BENAYOUN, Robert (1978). *Erotique du surréalisme*. Paris, Pauvert, 1978, p.215.

donde vuela, según la leyenda²⁰, cuando su esposo pretende ilegítimamente violar su secreto, aunque es finalmente también, mujer y pertenece a nuestro mundo. Sincretiza, pues, el poder de los tres reinos de la realidad, es la sirena reveladora de las armonías y de la alianza analógica de los contrarios.

Así pues, este mito no forma parte sólo de una tradición o de un folklore arcaicos, la prosa poética, los poemas de Fernand Dumont nos muestran cómo la mujer hada puede manifestar aún hoy su magia. El encuentro con la mujer amada, la elegida, constituye ya en sí un misterio, un secreto del azar objetivo.

En segundo lugar interviene un segundo misterio no menos extraordinario, que es el de la comunicación: está en función de los corazones o los espíritus que acompañan o preceden a la fusión íntima de los cuerpos. El poeta busca en la pasión el sentido del verdadero amor, más allá del deseo, pues éste no es más que uno de los aspectos del amor. Es precisamente en este misterio donde el amor y las hadas son reveladores porque constituyen en sí mismas el misterio y nos aportan los signos de ese otro mundo nocturno. Dumont declara: "Un matin, l' aube que je n' avais plus vue depuis longtemps le sommeil me prenait tout entier dans l' espoir de déchiffrer le message confus des rêves et d' y découvrir les signes qui auraient pu me mettre sur la piste des événements à la fin desquels devait se produire la rencontre inespérée-, l' aube entra silencieusement dans ma chambre. Il n' y avait pas d' erreur possible, tu étais l' image même du secret, d' un des grands secrets de la nature au moment où il se livre"²¹

Nos queda por vislumbrar, pues, qué características posee el mito al que nos estamos refiriendo. En todas las mitologías del universo existe el mito de la madre tierra. La tierra es el símbolo de la mujer fecunda, de la mujer que alimenta y protege al hombre y lo llena de amor. No olvidemos que incluso en el libro del *Génesis*, la mujer ha traído al hombre a la tierra y es el único objeto paradisíaco que éste puede poseer con él. El hada de nuestro escritor surrealista, es un fragmento del paraíso. La gran paradoja reside en que, a pesar de ser la que une al hombre con el mundo y la realidad material, es también la médium que lo comunica con el mundo maravilloso y surreal, y es, en opinión del poeta, la que "restitue à toutes choses les couleurs perdues du temps des anciennes lunes", es decir, del tiempo perdido de la infancia, del paraíso. Si está dotada de tanta dulzura, esperanza y luz es porque es la reina del azar objetivo y la magia de su presencia hace brillar al universo. El instante de su poder mágico, de hada, llegará si creemos en su símbolo de renacimiento eterno, tal como figura en el arcano 17 del tarot: la rosa, la mariposa, el ave Fénix.

20 LÉVI, Eliphas (1860). *Histoire de la magie. Avec une exposition claire et précise de ses procédés, de ses rites et de ses mystères*. Paris, Germer-Baillière, p. 239.

21 DUMONT, Fernand (1939). *La région du coeur*, Op. Cit, p. 4.

***Lourdes Terrón Barbosa** es Doctora en Filosofía y Letras, especializada en Filología Románica (Francés) y Licenciada en Filología Clásica (Griego) . Es profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación en el Departamento de Filología Francesa y Alemana. Se ha consagrado al estudio de la Literatura francesa de los siglos XIX y XX, Literatura belga de expresión francesa dentro de igual período, la Literatura de Asia Oriental y su recepción

en la literatura francesa y francófona de los siglos XIX, XX y XXI, así como la Lengua Francesa para traductores e intérpretes.

Es autora de los libros "Achille Chavée. Del compromiso histórico a la elaboración de un mito" (1998) Universidad de Extremadura, Cáceres y de los siguientes, que se hallan en proceso de edición: "Pierre Mertens. Estudio mitoanalítico" (Apuntes de Literatura Francesa. Homenaje al Dr. Francisco Javier Hernández"), Universidad de Valladolid; "Crítica del imaginario vegetal en la obra poética de Achille Chavée", Revista Franconia, (libro en prensa), Universidad de Cádiz y "Pierre Loti: Voyage Japón" (Mitologías del imaginario Japonés), Universidad de Valladolid. Sus artículos: "Surrealismo: universo de signos".Aproximaciones diversas al texto literario". Universidad de Murcia; "Achille Chavée. Epiphanies poétiques de l'ange de l'abîme". Le mal dans l'imaginaire littéraire français (1850-1950), Sus la direction de Myriam Watthée-Delmotte et Metka Zupancic, Préface de Max Milner, Editorial L'Harmattan-Les éditions David, París, Canadá; "Achille Chavée: hermetisme et alchimie" Catalogue de l'exposition-Autour d'Achille Chavée. Sous la direction de Christine Béchet, préface de Valérie Formery, 1999, Editorial Musée Ianchelevici, La Louvière; "Achille Chavée: hermetisme et alchimie", Annexe su catalogue de l'exposition Autour d'Achille Chavée. Sous la direction de Christine Béchet. Tirée à part, 1999, Editorial Musée Ianchelevici, La Louvière; "El intérprete frente a la retórica, la retórica frente al lenguaje", Traducción y crítica de traducciones" publicado en revista y capítulo de libro. 2001, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Cáceres; "Orientación bibliográfica: el movimiento surrealista en Bélgica", artículo en Cuadernos de Filología Francesa, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Cáceres; "Du domaine maudit à l'enfer. Achille Chavée - Arthur Rimbaud, deux époques en parallèle", artículo en Cuadernos de Filología Francesa, 1992, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Cáceres; "Nostalgia de un tiempo perdido. El mito del andrógino en dos artistas decadentes del movimiento simbolista belga: Rodenbach y Khnopff", artículo en Anuario de Estudios Filológicos, 1992, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Cáceres"; "Temps et récit chez Flaubert. Une lecture mythique?", artículo en Revista de Filología Francesa, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid; "Sur la numérolgie. Du carré magique au sceau de Salomon dans le procès verbal de J.-M. Le Clézio", artículo en Revista del Departamento de Filología Moderna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real; "André Breton et l'hermétisme", artículo en Cuadernos de Filología Francesa, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Cáceres; "Cécile et André Miguel ou un désir d'oeil sans limite. N° sp. de L'arbre à paroles, N°75, Mai-Juin, 1993, 148 p. (Maison de la poésie d'Amay. B.P. 12, B-4540 Amay)"; "André Miguel. N° sp. de Le cri d'os, N°1, Mai 1993, 60 p. (Éd. de la Lucarne ovale, sous la direction de Jacques Simononis. Rue de la Tour d'Auvergne, 75009 Paris)", Comptes-Rendus, artículo en Textyles. Revue des Lettres Belges de Langue Française, Émile Berrearen, 1994, editada por Université Catholique de Louvain/Ministère de la Communauté Française de Belgique, Bruxelles; "Vampires surréalistes : un cas de transfusion", artículo en Revista de Investigación Filología, 1997, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, Colegio Universitario de Soria, Soria; Ouvertures sur

la traducción, Heidelberg, 1997, 192 pp. (Julius Groos éditeur, sous la direction de Fritz Paepcke et Philippe Forget), *Compte-Rendu*, artículo en *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid*, Universidad de Valladolid, Soria; "Une esthétique de l'équivoque. Voyage en Chine dans Stèles de Victor Segalen", artículo en *Inter-Textes. Revue annuelle du laboratoire de littérature comparée de l'Université Aristote de Thessalonique*, 2004, Servicios de Publicaciones de l'Université Aristote (Thessaloniki), Thessaloniki, Grecia; "Pierre Mertens. Estudio mitoanalítico", artículo en *Apuntes de Literatura Francesa. Homenaje al Dr. Francisco Javier Hernández*, capítulo de libro en prensa, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, Valladolid; "Crítica del imaginario vegetal en la obra poética de Achille Chavée", artículo en *Revista Francofonía*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz, entre otros.

En la Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie et Lettres, Archives et Musée de la littérature. Bibliothèque Royale Albert I, realizó de 1998 a 1999 estudios sobre el escritor surrealista Achille Chavée y el movimiento surrealista en Bélgica, estudios que continuó desde 1992 a 1998 en la Université Sthendal, Centre de Recherches sur l'Imaginaire y Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie et Lettres, Louvain-la-Neuve, donde además investigó sobre "Mitoanálisis, investigación en crítica del imaginado de Asia Oriental: Japón y China", los principales arquetipos mítico simbólicos en los relatos de viajes, el dadaísmo francés y belga; trabaja en la preparación de cursos de doctorado, asistencia a reuniones de equipo de investigación sobre el tema "Le mal dans l'imaginaire littéraire français (1850-1950)", preparación de artículos y comunicaciones para congresos, intercambio científico con otros investigadores especialistas de la materia, en la preparación de cursos de doctorado con asistencia a reuniones de equipo de investigación sobre el tema "Le mal dans l'imaginaire littéraire français (1850-1950)", preparación de artículos y comunicaciones para congresos, intercambio científico con otros investigadores especialistas de la materia; investigaciones sobre los escritores Pierre Mertens, asiste a reuniones del equipo de investigación sobre el tema "Le mal dans l'imaginaire littéraire français (1850-1950)". En la Ionian University. Facultad de Filosofía y Letras, de CORFO, Grecia y en la Università Ca' Foscari di Venezia investiga (2001, 2003) sobre el escritor Víctor Segalen, prepara cursos de doctorado, artículos y comunicaciones para congresos, realiza intercambio con otros investigadores especialistas en las mismas materias de investigación. Estudio de los principales mitos y símbolos de Japón y China.

En las IV Jornadas de Análisis de Textos y Metodología, realizadas en 1993, Cáceres, presentó como ponencia "Algunas reflexiones en torno a la lingüística y el surrealismo belga". El año siguiente, en las V Jornadas del mismo tema, Cáceres, su ponencia fue "La cosmología bretoniana. Interpretación simbólica del Punto Supremo". En 1995, en las VI Jornadas, presentó "André Breton y el hermetismo: Los campos magnéticos". En 1997 participó del XI Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica con su ponencia "Las máscaras del Traductor". En 1998 participó con su ponencia "Estudio comparativo de la traducción a la vista de un texto francés frente a la interpretación simultánea acompañada de un texto o guión" en el Simposio Internacional en Soria sobre

Interpretación de Conferencias (SISIC), realizado en Soria. En 1999, en Cáceres participó en el XIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica con su ponencia "El decoro lingüístico de la obra literaria. Métrica y sintaxis". El mismo año, en el VIII Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española: "Ecrire, Traduire, Représenter la fête", realizado en Valencia, presenta su ponencia "La fiesta en Queneau: Inocencia y locura". En 1992 participa de las XIV Jornadas Internacionales de Viticultura y Enología de Tierra de Barros, que transcurrió en Almendralejo, Badajoz, con su ponencia "Orígenes rituales del dios del vino. Dionysos Atticus o la felicidad recuperada". En 1993, en Almendralejo, Badajoz en la XIV Jornadas Internacionales de Viticultura y Enología de Tierra de Barros presentó su comunicación "Bibite ex hoc omnes in Gallia. Análisis e interpretación de los símbolos rituales del vino en su libación". El mismo año, en Cáceres, presentó en las IX Jornadas de Filología Griega, su comunicación titulada "Nostalgia de un tiempo perdido. El mito del Andrógino en dos artistas decadentes del movimiento simbolista belga: Rodenbach y Knopff". En 1994 en el Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera, que transcurrió en Cáceres presentó su comunicación "La memoria recobrada: frontera, exilio y representaciones de la guerra civil española en el imaginario de los escritores francófonos belgas". En 1995, en el IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española realizado en Las Palmas de Gran Canaria, presentó su comunicación "La función de los animales en La Tentación de San Antonio de Gustave Flaubert". El mismo año, en Zaragoza, presentó en el Congreso Internacional Escritura y feminismo, presentó su comunicación "Diferentes representaciones arquetípicas de lo femenino en el imaginario poético de un escritor surrealista". En 1996, en el V Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española: "Aproximaciones diversas al texto literario" realizado en Murcia, presentó su comunicación "Surrealismo: universo de signos". En 1997 en el VI Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española: "Les chemins du texte" que transcurrió en Santiago de Compostela, su comunicación fue "Vampiros y succionadores de sangre. A propósito de Léa". En 1998, en Alcalá de Henares, en el III Encuentros Alcaláinos en torno a la Traducción: nuevas tendencias y aplicaciones, presentó su comunicación "La traducción literaria como estética de la postmodernidad". El mismo año, en Soria, en el Simposio Internacional en Soria sobre Interpretación de Conferencias (SISIC) su comunicación fue "Alquimia y transubstanciación. La interpretación como azogue de un cambio". En 1999 su comunicación fue "Sinonimia y polisemia. La traducción de las preposiciones sur y sous en francés" en el Congreso "La lingüística francesa camino del 2000", realizada en Santiago de Compostela. En 2001, en Tenerife, durante el Congreso Isla abierta. Simposio Internacional en memoria de Alejandro Cioranescu, su comunicación fue "Después de las diosas... hacia un análisis de las representaciones femeninas en el imaginario poético de Fernand Dumont". En 2002, en el Congreso Internacional de Estudios Franceses. La Rioja encrucijada de caminos, realizada en Logroño, su comunicación fue "Dadá, la lengua del paraíso: Max Ernst, Clément Pansaers".

Dirigió en 1999 la Tesis Doctoral de Muriel Massau "La confluencia del intertexto y de la praxis en la prosa de Marcel Mariën " en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca.

Participó en los siguientes comités y representaciones internacionales: en 1991 integró el Comité del Congreso Internacional Carlos V y la noción de Europa, dependiente del Departamento de Filología Románica (área de Filología Francesa) Universidad de Extremadura; de 1990 a 1994 fue Vocal del Consejo de Redacción de los Cuadernos de Filología Francesa, Revista de Investigación perteneciente al Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Extremadura; de 1996 a 1999, actuó como Secretaria del Consejo de Redacción de Hermeneus, Revista de Investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. En idéntico período fue Secretaria del Consejo de Redacción de Vertere, Monográficos de Traducción de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. De 1999 a 2004, integró como Vocal el Consejo Directivo de Hermeneus, Revista de Investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Del 7 al 10 de Noviembre de 2001 integró el Comité Científico del Congreso Internacional "La traducción monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia".

Organizó los siguientes congresos, seminarios y jornadas científicas-tecnológicas: del 6 al 8 de Abril de 1998, Simposio Internacional de Soria sobre Interpretación de Conferencias; del 12 al 13 de Diciembre de 2000, las Primeras Jornadas Erasmus, seminario internacional; del 7 al 10 de Noviembre de 2001, el Congreso Internacional "La traducción monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia"; el 2 de Septiembre de 2004, el Seminario Permanente de Estudios de Asia Oriental: Japón, China, Filipinas, India", seminario internacional y del 28 de Febrero al 14 de Marzo de 2004, el Seminario Internacional Mitologías del Imaginario Japonés.

Otras participaciones

La doctora **Lourdes Terrón Barbosa** participó, además, de las siguientes conferencias:

"Achille Chavée et l'Espagne républicaine". Centro: Centre Culturel du Hainaut. Organizada por la Association des Amis d'Achille Chavée. Organismo: Ministère de la Communauté Française de Belgique. Affaires Culturelles de la Province de Hainaut. Lugar: La Louvière (Belgique). 2 de septiembre de 1991. Carácter: Internacional.

- "Lectures de l'imaginaire symbolique des écrivains surréalistes de Belgique" Centro: Institut des Hautes Etudes de Communications Sociales. Organizada por el Département d'études romanes. Organismo: Université Libre de Bruxelles. Lugar: Bruxelles (Bélgica). 22 de septiembre de 1993. Carácter: Internacional

- "Introduction à une lecture du surréalisme en Belgique. Approche littéraire et symbolique au champ sémantique des animaux chez Achille Chavée". Centro:

Facultad de Filosofía y Letras. Organizada por el Departamento de Filología Francesa. Organismo: Universidad de Oviedo. Lugar: Oviedo. 9 de mayo de 1994. Carácter: Nacional.

- "Achille Chavée: Mythologies. Épiphane poétique de l'ange de l'abîme". Centro: Institut des Hautes Etudes de Communications Sociales. Organizada por el Département d'études romanes. Organismo: Université Libre de Bruxelles. Lugar: Bruxelles (Bélgica). 12 de marzo de 1999. Carácter: Internacional.

- "Victor Segalen-Jules Verne". Centro: School of Language, Law and International Studies. Organizada por el Department of Linguistic and International Studies. Organismo: University of Surrey. Lugar: Guilford (Reino Unido). 16 de febrero de 2002. Carácter: Internacional.

- "Il movimento simbolista in Francia e in Belgio. Dal decadentismo e il misterioso sortilegio dell'eterno ritorno". Centro: Facoltà di Lettere e Filosofia. Organizada por el Ufficio Speciale Relazioni Internazionali. Organismo: Università Ca'Foscari. Lugar: Venecia (Italia). 25 de febrero de 2002. Carácter: Internacional.

- "Littérature et mythes". Centro: Faculté de Philosophie et Lettres. Organizada por el Département d'études romanes en el marco de la Semana de Intercambios Erasmus. Organismo: Université Aristote. Lugar: Thessaloniki (Grecia). Del 20 al 26 de mayo de 2002. Duración total del seminario: 8 horas. Número de horas impartidas: 8 horas. Carácter: Internacional.

- "Recherches et expériences. Le nouveau roman". Centro: Universidad de verano. Organizada por el Instituto de Ciencias de la Educación. Organismo: Universidad de Extremadura. Lugar: Jarandilla de la Vera (Cáceres). Del 5 al 10 de Julio de 1995. Duración total del curso: 5 horas. Número de horas impartidas: 5 horas. Carácter: Internacional.

- "Seductores y seducidos. El conflicto razón-pasión en la literatura francesa del S.XVIII". Centro: Universidad de Verano. Organizada por el Instituto de Ciencias de la Educación. Organismo: Universidad de Extremadura. Lugar: Jarandilla de La Vera (Cáceres). Del 9 al 11 de Julio de 1997. Duración: 6 horas. Duración del Curso: 6 horas. Carácter: Internacional.

- Cours de Doctorat Internationaux. Materia: "Une esthétique de l'équivoque. La Chine dans Stèles de Victor Segalen". Centro: Faculté de Philosophie et Lettres. Organizada por el Département de Langue et Littérature Françaises. Organismo: Université du Caire. Lugar: Giza (Egipto). Del 30 de septiembre al 5 de octubre de 2001. Duración: 9 horas. Duración del Curso: 9 horas. Carácter: Internacional.

La doctora Terrón Barbosa se ha desempeñado como Vicedecana de Relaciones Internacionales en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, por Resolución del Rectorado de la Universidad de Valladolid, desde el 8 de marzo de 1999 al 10 de mayo de 2003 y actualmente es Directora del Seminario Permanente de Estudios sobre Asia Oriental: Japón, China, Filipinas, India, en la Universidad de Valladolid, Campus de Soria desde el 2 de septiembre de 2004.

(Fuente: Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología del Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España, 25 de octubre de 2006)
